

250 consignes et instructions en portugais au service de la communication dans la classe



[L'article dédié.](#)

[En ligne avec écoute directe.](#)

[Application smartphone.](#)



L'oral a une place privilégiée dans l'enseignement des langues vivantes à l'école. Si la note de la DEPP n° 17-20 de septembre 2017 met en évidence une hausse du niveau des acquis des élèves de troisième en compréhension orale en anglais, l'étude fait le constat que les performances des élèves en production orale restent insuffisantes.

Dans l'apprentissage d'une langue vivante, on différenciera deux activités langagières orales : production orale en continu et interaction orale. La production orale en continu relève d'activités spécifiques généralement bien définies dont le lexique et les structures langagières peuvent être aisément anticipées. L'interaction orale, elle, *« est au cœur de la communication, car elle se réalise dans les interactions interpersonnelles que les interlocuteurs établissent pour atteindre des objectifs, eux-mêmes négociés au travers d'échanges co-construits. Pour toucher son but, le locuteur doit engager des actions qui seront interprétées par son interlocuteur. Celui-ci doit, à son tour répondre aux actions du locuteur. Les interactions orales sont ainsi des actions sociales qui impliquent l'intervention et la prise en compte de partenaires »*

Si l'interaction orale relève de la spontanéité, l'enseignant se doit, toutefois, d'avoir procédé à un repérage préalable du lexique et des structures nécessaires à l'échange.

Ainsi, avec l'objectif d'inscrire cette interaction au cœur du quotidien de la classe, les consignes habituelles, connues des élèves, offrent l'opportunité d'inscrire l'enseignement de l'anglais à la croisée des enseignements.

Cette production a pour objet d'offrir aux enseignants qui **OSENT** les langues une liste de 250 consignes en portugais habituellement utilisées en classe. Prenant appui sur le travail en anglais effectué par la mission langues de la Moselle, académie de Nancy-Metz, la mission langues vivantes et projets à l'international du département de la Seine-Maritime, académie de Rouen, a adapté ces consignes à la langue portugaise.

Astrid Mazari

*Inspectrice chargée de la mission LV et projets à l'international de la Seine-Maritime
Référente académique plan langues*

SOMMAIRE

1- Salutations

- en arrivant
- en partant

2- Formules de politesse

3- Vie de la classe

- attention, prise de parole des élèves
- encouragements, félicitations
- déplacements

4- Invitation à l'action

- à l'oral
- à l'écrit
- jeu
- chant
- coloriage, dessin
- collage
- assemblage
- découpage
- pliage, modelage

5- Lecture d'histoires

Usages typographiques qui diffèrent entre les langues anglaise et française.

1- Salutations



• En arrivant

1	Salut ! (bonjour familial)	Olá!
2	Bonjour !	Bom dia!
3	Bonjour ! (le matin jusque vers 11 heures)	Bom dia !
4	Bonjour ! (après-midi-soir)	Boa tarde!
5	Comment ça va ? Comment vas-tu / allez-vous ? Bien.	Como estás? Tudo bem? Estou bem.
6	Bien merci !	Bem obrigado/a!
7	Qui est absent aujourd'hui ?	Falta alguém hoje?
8	Combien y a-t-il d'absents ?	Quantos alunos estão ausentes hoje ?
9	Est-ce que tous les élèves sont présents ?	Todos os alunos estão presentes?

• En partant

10	Salut ! (au revoir, familial)	Tchau !
11	Au revoir	Adeus !
12	A... vendredi !	Até... sexta !
13	A demain !	Até amanhã !
14	Nous nous reverrons demain !	Voltamo-nos a ver amanhã!
15	A la semaine prochaine	Até para a semana !
16	Bon week-end !	Bom fim de semana !
17	Bonnes vacances	Boas férias !
18	Je vous souhaite de bonnes vacances, passe(z) un bon week-end !	Passem umas boas férias, passem um bom fim de semana!
19	A la prochaine	Até à próxima !

2- Formules de politesse



20	Merci !	Obrigado/a !
21	Merci beaucoup !	Muito obrigado/a !
22	Merci bien !	Obrigadinho/a !
23	S'il vous (te) plaît !	Por favor !
24	Je vous en (t'en) prie	De nada...
25	Comment ? (<i>dans le sens je n'ai pas compris</i>)	Como ?
26	Excuse(z) moi (<i>de vous déranger</i>)	Desculpa/ desculpe incomodá-lo !
27	Pardon ! (<i>dans le sens désolé</i>)	Desculpe !

3- Vie de la classe



• Attention, prise de parole des élèves

28	Regarde(z) !	Olha/ Olhem !
29	Regarde(z) par-là !	Olha/ Olhem para este lado !
30	Ecoute(z) !	Ouve/ Ouçam !
31	Chut !	Pouco barulho !
32	Du calme, s'il te/vous plaît !	Com calma por favor !
33	Taisez-vous ! Sois (soyez) tranquille(s) !	Calem-se ! Fiquem sossegados !
34	Reste(z) calme(s) !	Fiquem sossegados !
35	Un moment s'il vous plait	Aguardem um momento por favor !
36	Arrête(z) !	Para/ Parem !
37	Retourne-toi ! retournez-vous !	Vira-te/ Virem-se !
38	Fais (faites) attention !	Toma/ Tomem atenção !
39	Plus fort, s'il vous (te) plait !	Mais alto por favor !
40	Moins fort s'il vous (te) plaît !	Mais baixo por favor !
41	Parle(z) plus fort - Parle(z) à voix basse !	Fala/ Falem mais alto/ Fala/ Falem baixinho !
42	Attends (attendez) !	Espera/ Esperem !
43	Fais (faites) attention !	Presta/ Prestem atenção !

• Encouragements et félicitations

44	Encore une fois !	Mais uma vez !
45	Répète	Repete
46	Répétez !	Repitam !
47	Parle(z) doucement (lentement) !	Fala/ Falem devagar !
48	Parle(z) distinctement ! Articule(z) correctement !	Fala/ Falem claramente ! Articula/ Articulem bem !
49	Formule(z) (la phrase) correctement !	Forma/ formem frases corretas !
50	Devine(z) !	Adivinha/ adivinhem !

51	As-tu (avez-vous) compris ?	Compreendeste ? Compreenderam ?
52	Lève/levez la main ! (demander la parole)	Levanta/ levantem a mão !
53	Allez-y, commencez ! On commence !	Podem começar/ Vamos começar !
54	Continue(z) !	Continua/ Continuem !
55	Essaie (essayez) !	Experimenta/ Experimentem !
56	Dis-le en portugais s'il te plaît ! En portugais s'il te plaît !	Diz em português por favor!/ Em português por favor!
57	Exact ! Faux !	Exato ! Errado !
58	Qu'est-ce qui n'est pas juste ?	O que está errado ?
59	C'est juste, exact ! Ce n'est pas juste ! C'est faux !	Está bom, exato! Está errado!
60	Je suis d'accord avec toi !	Concordo contigo !
61	Je suis d'accord avec ce que tu as dit !	Concordo com o que dizes!
62	(C'est) très bien.	Muito bem !
63	Excellent !	Excelente !
64	Chouette ! Super ! Formidable !	Boa ! Fantástico ! Ótimo !
65	Très bien ! Extra !	Muito bem !
66	Très intéressant !	Muito interessante !
67	Bien !	Boa !
68	Ça pourrait être mieux...	Podia ser melhor...
69	Essaie à nouveau. Il faudrait le retravailler.	Experimenta de novo. Tens que rever o teu trabalho.

• Déplacements

70	Est-ce que je peux aller aux toilettes ?	Posso ir à casa de banho?
71	Reste (z) assis !	Fica/ Fiquem sentados !
72	Assieds-toi ! asseyez –vous !	Senta-te ! Sentem-se !
73	Lève-toi, levez-vous !	Levanta-te, levantem-se !
74	Regarde (z) au tableau !	Olha/ Olhem para o quadro !
75	Qui veut venir au tableau ?	Quem quer vir para o quadro?
76	Viens, venez au tableau !	Anda, andem para o quadro!
77	Va, allez au tableau !	Vai, vão para o quadro!
78	Essuie le tableau s'il te plaît !	Apaga o quadro por favor!
79	Viens, venez ici !	Vem, venham cá !
80	Entre (z) (au groupe d'élèves)	Entra/ Entrem !
81	Entrez ! (quand on frappe à la porte)	Pode entrar !
82	Sors (sortez) si l'on est en colère Vous pouvez sortir.	Sai (Saíam) Podem sair !
83	Va à ta place ! Retourne à ta place !	Vai para o teu lugar! Volta para o teu lugar!
84	Allez à vos places !	Vão para os vossos lugares!
85	Mettez-vous par deux !	Formem pares !
86	Montre(z) !	Mostra/ Mostrem !
87	Tous ensemble !	Todos juntos !
88	Vas-y / Allez-y. Commence(z) ! On commence !	Vai. Comecem. Podemos começar.
89	Continue(z) !	Continua/ Continuem !
90	Attends (attendez) !	Espera/ esperem !
91	Plus vite !	Mais rápido !
92	Pas si vite !	Mais devagar !
93	Doucement	Devagar !

4- Invitation à l'action



• A l'oral

94	Je ne sais pas	Não sei.
95	Je ne comprends pas. As –tu (avez-vous compris) ?	Não compreendo. Compreendeste/ Compreenderam ?
96	Peux-tu m'aider ?	Podes ajudar-me ?
97	Stop !	Parem !
98	C'est bon ? (dans le sens : vous avez compris/êtes prêts)	Entenderam ?
99	C'est fini (pour aujourd'hui)	É tudo para hoje!
100	Prends (prenez une pochette plastifiée !	Pega na capa em plástico.
101	Range (z) le matériel dans la pochette plastifiée !	Arruma/ Arrumem o material numa capa.
102	Prends (prenez) les images de la pochette plastifiée !	Pega / Peguem nas imagens na capa em plástico!
103	Prends (prenez) vos crayons de couleur !	Pega/ peguem nos lápis de cor.
104	Ouvre(z) ton/votre livre à la page 9.	Abre/ Abram o livro na página nove.
105	Ferme(z) ton livre (vos livres)	Fecha/ Fechem o livro.
106	Donne(z)-moi ton cahier / vos cahiers !	Dá-me/ Deem-me o caderno!
107	Tourne(z) la page !	Vira/ virem a página.
108	Cache(z) la page !	Esconde/ escondam a página !
109	Apporte-moi une paire de ciseaux ! Apportez-moi vos ciseaux !	Traz-me uma tesoura. Tragam-me as tesouras.
110	Qui est de service aujourd'hui pour le tableau ? Qui est de service aujourd'hui pour la date ? pour la distribution ? le ramassage ? l'arrosage des plantes ?	Quem está de serviço para o quadro? Quem está de serviço para a data? ... para a distribuição? ... para recolher (os cadernos) ? ... para regar as plantas?
111	Distribue(z) les feuilles !	Distribui/ distribuam as folhas!
112	Ramasse(z) les feuilles !	Recolhe/ recolham as folhas!
113	Ecris la date au tableau !	Escreve a data no quadro!
114	Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?	Que dia é hoje ?
115	Range(z) tes/vos affaires !	Arruma/ Arrumem o material !
116	Sortez en récréation !	Podem ir para o recreio!
117	La sonnerie retentit ! c'est l'heure de la pause !	Tocou o sino ! Está na hora do recreio!
118	C'est l'heure de la pause déjeuner.	É a hora do almoço.
119	Sens (sentez) !	Cheira/ Cheirem !
120	Goûte(z) !	Prova/ provem !
121	C'est bon ?	Já está?
122	C'est /Ce n'est pas bon !	Está bem/ Não está bem!

• A l'écrit

123	Annote(z) par une croix la réponse / phrase correcte.	Seleciona/ Seleccionem a resposta/ a frase correta.
124	Coche (z) le mot correct.	Seleciona/ Seleccionem a palavra correta.
125	Souligne(z) la bonne réponse en rouge/bleu.	Sublinha/ Sublinhem a resposta certa em vermelho/ azul.
126	Barre(z) la phrase qui n'est pas juste.	Risca/ Risquem a frase errada.
127	Entoure(z) la bonne réponse.	Circunda/ Circundem a resposta certa.
128	Complète (complétez) les phrases.	Completa/ completem as frases.
129	Place(z) les bons mots dans le texte.	Coloca/ Coloquem as palavras certas no texto.
130	Complète (complétez) les trous dans ce texte lacunaire	Completa/ completem os espaços vazios do texto.
131	Transforme(z) les phrases comme l'exemple suivant	Transforma/ transformem as frases como no exemplo seguinte.
132	Ecris/écrivez le mot en majuscule d'imprimerie.	Escreve/ escrevam as palavras em letra grande.
133	Réécris les mots/Ecris le mot un peu plus gros.	Volta a escrever as palavras/ Escreve as palavras em maior tamanho.
134	Lis (lisez) les mots écrits en cursive/en gras/qui sont soulignés.	Lê/ Leiam as palavras escritas em letra cursiva/ grossa/ que estão sublinhadas.
135	Lis (lisez) les cinq premières lignes/le paragraphe jusqu'à la fin.	Lê/ leiam as cinco primeira linhas/ o parágrafo até ao fim.
136	Relie(z) les deux phrases.	Volta/voltem a ler as duas frases.
137	Mets ce mot entre parenthèses s'il te plaît.	Põe a palavra entre parenteses se faz favor.
138	Mets/mettons cette expression entre parenthèses	Põe. Ponham a expressão entre parênteses.
139	Mets/mettons une virgule, un point, un point-virgule, un tiret, un point d'interrogation, un point d'exclamation, une apostrophe !	Põe/ ponham a vírgula, o ponto, o ponto e vírgula, o ponto de interrogação, o ponto de exclamação!

• Jeu

140	Nous allons jouer.	Vamos jogar.
141	Avec qui veux-tu jouer ?	Com quem queres jogar.
142	Attention ça commence ! On commence !	Atenção, começou ! Vamos começar !
143	Qui commence !	Quem começa ?
144	Moi ! toi ? vous deux !	Eu ! Tu ! Os dois !
145	Nous commençons.	Começamos nós.
146	Pas encore.	Ainda não.
147	C'est à qui ?	E a vez de quem?
148	C'est à toi ! c'est à vous !	E a tua vez ! é a vossa vez!
149	Jouez chacun votre tour s'il-vous-plait !	Cada um sua vez se faz favor!
150	Attends ton tour !	Espera pela tua vez !
151	Formez une ronde. Asseyez-vous.	Formem uma roda. Sentem-se.
152	Faites une ronde.	Formem uma roda.
153	Faisons une ronde.	Formemos uma roda.
154	Asseyons-nous en ronde sur le sol.	Vamo-nos sentar no chão formando um círculo.

155	Touché !	Apanhei-te !
156	Donnez-vous la main.	Dêem as mãos.
157	Donnez-vous la main. Donnons-nous la main.	Vamos dar as mãos.
158	Lâchons les mains !	Larguem as mãos.
159	Nous courons les uns derrières les autres.	Vamos correr uns atrás dos outros.
160	Allonge-toi /allongez-vous sur le sol !	Deita-te/ deitem-se no chão.
161	Reste(z) debout !	Fica/ Fiquem de pé!
162	Ferme(z) les yeux !	Fecha/ fechem os olhos.
163	Ouvre(z) les yeux !	Abre/ abram os olhos.
164	Distribue(z) les cartes !	Distribui/ distribuam as cartas.
165	Qui distribue les cartes ?	Quem distribui as cartas?
166	Fini ? terminé ?	Já está ? Acabou !
167	J'ai fini. Je (ne) suis (pas) prêt. Je n'ai pas fini.	Acabei. Estou pronto/ Não estou pronto. Não acabei.
168	Juste, faux ! c'est exact ! c'est faux !	Está bom, errado ! está certo! Está errado!
169	Je voudrais un jeton !	Quero uma ficha!
170	Je voudrais échanger mes jetons !	Quero trocar as minhas fichas!
171	Puis-je avoir (prendre) 1 jeton ?	Possa ficar com uma ficha ?
172	Donne-moi 1 jeton ?	Dá-me uma ficha?
173	Pioche ! prends /prenez une carte !	Bisca ! Tira/ tirem uma carta!
174	Prends/prenez un pion !	Pega/ Peguem um peão !
175	Dommage !	Que pena!
176	J'ai/tu as/vous avez/nous avons gagné !	Ganhei/ ganhaste/ ganharam/ ganhamos !
177	Tu as un point ! tu n'as pas de point !	Tens um ponto ! Ficas sem pontos!
178	Combien de points a cette équipe ?	Quantos pontos tem esta equipa?
179	J'ai/tu as/vous avez/nous avons perdu !	Perdi/ perdeste/ perdemos/ perderam !
180	Tu as/vous avez bien joué !	Bem jogado !
181	Encore à moi (de jouer)	Volto a jogar !
182	Tu es éliminé !	Eliminado !
183	Choisis une carte au hasard !	Escolhe uma carta qualquer !
184	Repose une carte !	Devolve uma carta!
185	Retourne une carte !	Vira uma carta!
186	Prends une carte sans la montrer aux autres !	Tira uma carta sem a mostrar!
187	Formez des binômes !	Formem duplas !
188	Formez deux groupes !	Formem dois grupos !
189	J'aimerais des groupes avec trois élèves	Gostaria de grupos de três.
190	Lance (z) le dé	Lança/ lancem o dado.
191	Celui qui le plus grand nombre commence	Quem tiver o maior número começa.
192	Ce n'est pas valable	Não vale.
193	Donne(z) un gage !	Dá/ Dêem uma multa/ um castigo!
194	Passe ton tour	Desiste.
195	Nous allons jouer une saynète (un sketch)	Vamos encenar uma situação.
196	Tu joues le rôle du chien, de la sorcière, du monstre	Fazes o papel de cão, de bruxa, de monstro.

• Chant

197	Chante(z) !	Canta/ cantem !
198	Maintenant on chante ! Nous allons chanter !	Agora vamos cantar ! Vamos cantar!
199	Maintenant nous chantons le 1 ^{er} couplet !	Cantemos agora a primeira estrofe!

200	Maintenant nous chantons le refrain !	Cantemos agora o refrão !
201	Tous ! Chantez le refrain !	Todos ! Cantem o refrão !
202	Chante(z) moins (plus) fort.	Cantem mais baixo/ mais alto.
203	Quel chant allons-nous chanter aujourd'hui ?	Que cantiga vamos cantar hoje?
204	Écoutez bien !	Escutem com atenção !
205	Écoutez le CD.	Escutem o CD.
206	On partage la classe en deux (...) groupes !	Vamos dividir a turma em dois... grupos!
207	Le premier groupe chante, puis le 2 ^{ème}	O primeiro grupo começa a cantar, depois o segundo...
208	Nous chantons un canon à deux voix.	Vamos cantar em dueto.
209	Je vous donne le signal du départ	Vou dar o sinal para começar.
210	Faites attention au rythme !	Atenção ao ritmo !
211	Respectez exactement le temps de pause.	Respeitam o tempo de pausa.
212	C'était trop haut ! ta voix est placée trop haut	820
213	Nous devons commencer un ton plus bas	Temos que começar um tom abaixo.

• Coloriage, dessin

214	Colorie (z) la fleur en rouge !	Pinta/ Pintem a flor de vermelho!
215	Dessine (z) Peins /peignez un chat	Desenha/ desenhem um gato.
216	Dessine (z) un animal et colorie (z) le	Desenha/ desenhem um animal e pintem-no.
217	Dessine (z) à l'aide du modèle/pochoir	Desenha/ desenhem com um modelo/ um estêncil.
218	Dessine (z) sur le papier (feuille de papier)	Desenha/ desenhem no papel.
219	Décore la figure (le personnage) avec des motifs géométriques	Ilustra a figura com motivos geométricos.
220	Des hachures	Hachuras, sombreado.
221	Une ligne de pointillés	A linha pontilhada
222	Une ligne brisée	A linha quebrada.

• Collage

223	Colle l'image sur ...	Cola a imagem no/ na...
224	Colle(z) l'affiche l'image au tableau !	Cola/ colem o cartaz/ a imagem no quadro!
225	Colle(z) les deux bandes l'une sur l'autre (en superposant)	Cola/ colem as duas pontas, uma na outra...

• **Assemblage**

226	Attache(z) le ! Accroche(z) le avec une corde/un fil/de la colle	Fixa! Fixa com uma corda/ um fio/ cola!
227	Appuie (appuyez)	Carrega/ carregue.
228	Enroule(z), enveloppe(z)	Enrola/ enrole, embrulha/ embrulhe.

• **Découpage**

229	Découpe l'image.	Corta a imagem.
230	Découpe l'image sur les traits !	Corta a imagem segundo as linhas!
231	Découpe de manière précise !	Corta de maneira precisa !

• **Pliage, modelage**

232	Plie !	Dobra !
233	Plie au milieu !	Dobra ao meio !
234	Plie-le en deux !	Dobra-o ao meio !
235	Plie en suivant les pointillés !	Dobra segundo a linha pontilhada!
236	Plie vers l'avant/l'arrière	Dobra para a frente/ para trás
237	Plie les deux bandes en accordéon	Dobras as duas pontas em acordeão.
238	Façonne la bouche !	?

5- Lecture d'histoires



239	Ecoutez bien !	Escutem com atenção !
240	Faites bien attention !	Prestem atenção !
241	Asseyez-vous par terre !	Sentem-se no chão !
242	Je vous raconte l'histoire d'Hänsel et Gretel/des 7 chevreaux/du petit chaperon rouge	Vou contar a história de Hansel e Gretel/ O lobo e as sete crianças/ O Capuchinho Vermelho
243	Je vous raconte une histoire.	Vou contar uma história !
244	Regardez bien les illustrations.	Olhem bem para as ilustrações.
245	Regarde l'illustration.	Olha a ilustração !
246	Montre l'image.	Mostra a imagem.
247	Où est le dragon ?	Onde está o dragão ?
248	Accroche les images au tableau !	Coloca as imagens no quadro!
249	Décris les images/ décris les personnages sur l'image.	Descreve as imagens/ descreve as personagens na imagem.
250	Que voyez-vous ?	O que vêem ?